

SJ1 / CANON DE BONANTZA CANNON OF BONANTZA



Au XVII^e siècle on employait des anciens canons devenus obsolètes comme points d'amarrage. Nous en voyons un ici, comme encastré au milieu d'un « tambour » ou d'un cylindre en pierre ; il est plus visible à marée basse.

Ces points d'amarrages étaient complétés par des bouées et des ancres, réparties sur tout le port.

From the 17th century onwards old cannons were inserted in a hole on the ground, so boats and ships can make fast their mooring lines on them. We can see one of them here, in the middle of a stone "drum" or cylinder; it is easier to see it at low tide.

These mooring points were complemented by buoys and anchors, spread throughout the port.

SJ3 / TROU DE LA CANTINA THE CANTINA'S HOLE

Trou taillé dans la pierre, plus facile à voir que les autres. Il est fort probable qu'une corde ou une chaîne épaisse fût accrochée, de façon à ce que les marins puissent l'atteindre depuis le bateau pour s'y amarrer.



Here there is a nice hole carved in stone, easier to see than others. Reaching these mooring points from a boat was not always easy; it's very likely that a rope or thick chain was attached to many of them, in order to allow sailors to reach it from a dinghy.

SJ2 / CANONS DE ERREKA ET TROUS CANNONS OF ERREKA AND HOLES



Ici nous trouvons deux canons : l'un est juste devant nous, et l'autre à 40 mètres au nord, à côté du mur. Il y a également deux trous creusés dans la roche à côté du canon le plus proche.

Ces trous dans la pierre sont probablement très anciens, peut-être de l'époque médiévale.

Here there are two cannons: one of them is right in front of us, and the other one is 120 feet to the north, next to the wall.

There are also two holes dug into the rock next to the nearest cannon; they also served as mooring points. These holes in the stone are probably very old, maybe from medieval times.

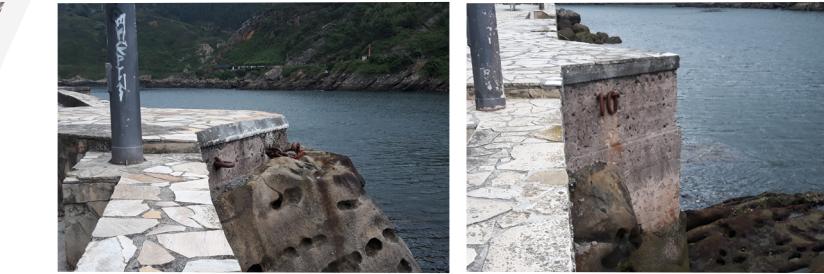
SP1 / CANON DE KALPARRA CANNON OF KALPARRA

Ces amarres appartenaient à la Royale Compagnie Guipuzcoanne de Caracas; cette entreprise, fondée en 1728, avait le monopole de la commercialisation du cacao vénézuélien. Au cas où quelqu'un serait tenté de contester les droits de la « Guipuzcoana », l'écusson de Gipuzkoa fut gravé dans la pierre juste à côté du canon. Ce fait nous montre bien l'importance de ce point d'amarrage.



This cannon and other moorings belonged to the Royal Guipuzcoan Company of Caracas; this company, founded in 1728, had a monopoly on the trade of Venezuelan cocoa. In case anyone was tempted to challenge the "Guipuzcoana" rights, the coat of arms of Gipuzkoa is carved in stone right next to the cannon, apparently to proclaim its ownership. This fact proves the importance of this mooring point.

SP2 / BLOC D'AMARRAGE DE ONDARTXO MOORING BLOCKS OF ONDARTXO



Il y en a deux dans les environs de la crique d'Ondartxo. Ces blocs étaient disposés de façon à pouvoir y amarrer deux vapeurs en parallèle dans le sens Nord-Ouest Sud-Est. Peut être qu'ils ont été employés pour amarrer les vapeurs qui transportaient les matériaux pour la construction des Chantiers Navals d'Askorreta, à partir de 1950.

There are two of those, near the cove called Ondartxo. These blocks allowed two steamboats to moor side-to-side, in the North-West South-East direction. They could have been very useful as mooring points for steamboats carrying the building materials for the construction of the Askorreta Shipyards, after the 1950s.

SP3 / TROUS EN PIERRE ET ANNEAUX À KARABINERONEA STONE HOLES AND RINGS IN KARABINERONEA



Ici il y a deux trous faits en pierre. Il y a aussi des anneaux insérés dans les roches au XIX^e siècle; il y avaient des autres anneaux de fer d'environ 30-40cm de diamètre (aujourd'hui disparus) servaient à amarrer les câbles des bateaux.

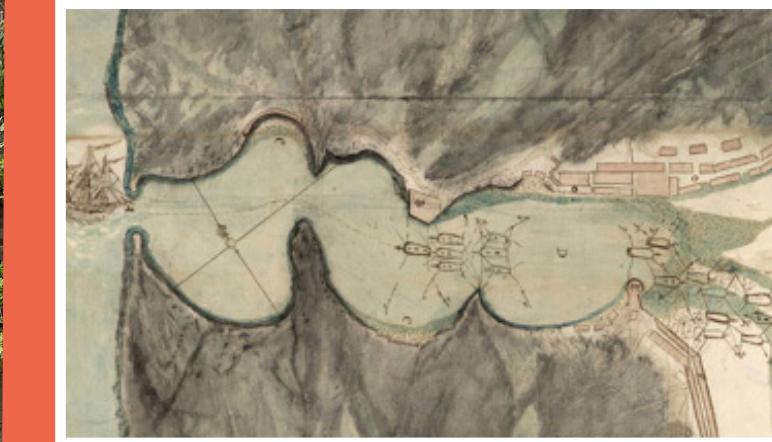
Au XIX^e siècle il y avait ici un poste de carabiniers, des fonctionnaires qui gardaient les ports. D'où le nom de lieu de Karabineronea.

There are two holes excavated in the rock, near the water level; they may be medieval. In the 19th century more modern techniques came into use; an iron bar with a hole on its head was inserted on the rock. The hole had a thick iron ring, about 15 inches of diameter, allowing ships' ropes to be attached there.

The 'Carabineros' were special customs' officers in charge of guarding the ports. They had a watch post in this area; hence the placename of Karabineronea.

SP4 / CANON DE PUNTAS CANNON OF PUNTAS

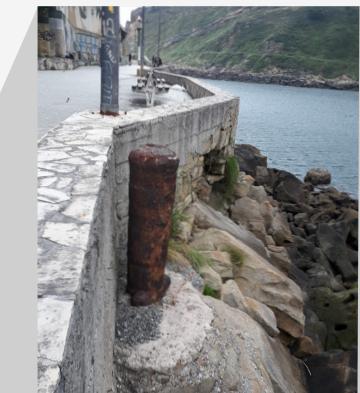
Ce canon faisait partie de la réseau d'amarrages de la Royale Compagnie Guipuzcoanne de Caracas; la Compagnie des Philippines hérita ce réseau à partir de 1785. Les deux compagnies avaient leurs bureaux et leurs chantiers navals à Pasai. En 1814 on répertoria ceux-ci : « 22 ancras, 4 grappins, 15 canons et 4 anneaux à tige que l'on trouve le long du canal, de la plage et des quais de ce port, pour amarrer les bateaux ».



Archivo General de Simancas, MPD 01-124

Plan de Pasai, 1777. Un ensemble de sept gros navires est amarré près de l'embouchure, probablement prêt à partir, et d'autres plus petits à San Pedro. L'utilisation intensive du mouillage de Kalparra est notable.

Plan of Pasai, 1777. A group of seven large ships is moored near the mouth of the port, probably ready to set sail, and some smaller ones off San Pedro. Notice the intensive use of the mooring of Kalparra.



Route des amarrages

Old Moorings Trail

Actuellement, le port de Pasaia est une infrastructure moderne équipée de quais et d'installations industrielles. Cependant, c'est aussi un port doté d'un important patrimoine historique. Une partie de ce patrimoine nous raconte de nombreuses histoires sur l'activité du port: ce sont les amarrages de Pasaia.

Les ports sont liés à l'aube de la navigation; pendant des millénaires, les habitants de la côte ont cherché des bras de mer protégés où ils gardent leurs bateaux et les amarrent souvent à des rochers ou à des arbres. La première tentative d'amélioration de ces défenses naturelles a consisté à améliorer ou à créer des points d'amarrage pour les bateaux.

Au fil du temps, les amarrages sont devenues plus robustes et sûres. Ce n'est qu'au XXe siècle que les grands travaux de dragage et de construction de quais et de digues ont été entrepris.

Ports are linked to the dawn of navigation; for millennia, the inhabitants of the coast have searched for protected inlets to keep their boats, often mooring them to rocks or trees. The first attempt to improve these natural harbours consisted in improving or creating mooring points for the boats.

Over time, the moorings became stronger and more reliable. It was not until the twentieth century that large-scale dredging and the construction of piers, embankments and docks were undertaken.

Office de tourisme de Pasaia
Tourist Office of Pasaia
(+34) 943 34 15 56
turismoapasaia@oarsoaldea.eus

Currently, the port of Pasaia is a modern infrastructure equipped with docks and industrial facilities. However, it is also a port with an important historical heritage. Part of this heritage tells us many stories about the port's activity in the old times: the moorings of Pasaia.

The route covers seven points divided between Pasai Donibane and Pasai San Pedro. At each point you will find a metal plaque; the corresponding mooring is very close by. The contents will appear when you focus on the plaque with your smartphone.

COMMENT SUIVRE LA ROUTE

- En utilisant cette brochure. Il est gratuit et peut être obtenu à l'Office de Tourisme de Pasaia (Maison Victor Hugo, Donibane, 63).
- En utilisant une application de réalité augmentée, avec votre smartphone Android. L'application est également gratuite et peut être téléchargée à l'Office de Tourisme de Pasaia.

L'itinéraire couvre sept points répartis entre Pasai Donibane et Pasai San Pedro. À chaque point, vous trouverez une plaque de métal; le mouillage correspondant est très proche. Le contenu sera montré en pointant la plaque avec votre smartphone

Peu importe à quel point commencer l'itinéraire; en les visitant tous, nous pouvons découvrir des caractéristiques intéressantes qu'il aurait été difficile de trouver. À la fin du parcours, nous pourrons identifier et interpréter davantage des autres traces présentes dans la zone. Nous verrons sûrement Pasaia avec des yeux différents ...

HOW TO FOLLOW THE TRAIL

- By using this leaflet. It's free and can be obtained at the Tourist Office of Pasaia (House of Victor Hugo, Donibane, 63).
- Via an Augmented Reality app, using your Android smartphone. The app is also free and can be downloaded at the Tourist Office of Pasaia.

The route covers seven points divided between Pasai Donibane and Pasai San Pedro. At each point you will find a metal plaque; the corresponding mooring is very close by. The contents will appear when you focus on the plaque with your smartphone.

It doesn't matter at what point you start the route; by visiting them all, we can discover interesting features otherwise difficult to find. At the end of the route we will be able to identify and interpret more historical traces present in the area. We will surely be able to see Pasaia through different eyes ...



ALBAOLA

Route des amarrages

Old Moorings Trail



Pasaiko Portu Agintaritza - Autoridad Portuaria de Pasaia



SP1 Canon de Kalparra
Cannon of Kalparra
SP2 Bloc d'amarrage de Ondartxo
Mooring blocks of Ondartxo
SP3 Trou en pierre et anneaux à
karabineronea
Stone holes and rings in
Karabineronea
SP4 Canon de puntas
Cannon of puntas

SJ1 Canon de Bonantza
Cannon of Bonantza
SJ2 Canons de erreka et trous
Canons of erreka and holes
SJ3 Trou de la cantina
The cantina's hole